

出國報告（出國類別：進修）

# 外交部第 55 期外交領事人員派赴 日本慶應義塾大學語言訓練報告

服務機關：外交部

姓名職稱：邱薦任科員坤隆

派赴國家：日本

出國期間：民國 111 年 9 月 15 日至 112 年 8 月 3 日

報告日期：112 年 11 月 3 日

## 摘要

本報告係簡述職於 111 年 9 月至 112 年 8 月奉派赴日本慶應義塾大學進行為期 11 個月語言訓練之情形。

職於慶應義塾大學日本語別科進修期間選擇特化課程，積極精進聽、說、讀、寫等基礎日語能力，此外亦修習安全保障論等一般學部之國際政治課程，提升專業素養能力。

除課程外，職透過參與社團活動，結交日本友人，理解渠等思考行為模式；亦透過假期期間參訪日本各地，了解各地文化差異，掌握風土民情，加深對日理解。另亦有幸接觸國慶酒會等駐日本代表處業務，得以儘早熟悉日後外派業務。

本次語訓承蒙駐日本代表處及人事處長官協助，方得順利完成。以下謹就進修目的、進修過程、進修心得及建議進行報告。

# 目次

壹、進修目的.....	3
貳、進修過程.....	4
參、進修心得及建議.....	8

## 壹、進修目的

### 一、提升日語能力

外語係外交人員核心能力之一，良好的外語能力係業務上不可或缺的一部份，爰本計畫最主要目的便是提升日語能力。職雖係日語本科系出身，惟此前並未有過任何旅日經驗，並未體驗過全日文生活環境，又以學校學習之日文多以書面語言為重，與日常生活使用之詞彙、用法亦有所差異，爰此次職自行設定之學習目標為盡可能學習日語母語者用法及辭彙，方能使未來與日本人溝通更為順暢無阻。

### 二、認識日本風土民情

此乃職第一次實際到訪日本，爰理解日本風土民情亦是職本次進修重點目的之一。過往雖曾於學校文化課學習日本整體文化及風情，惟與實地探訪、接觸之感受仍有不小差距。此外日本幅員廣闊，47個都道府縣的特色與習俗皆不盡相同，並不能一以概之。爰職利用課餘時間走訪日本各地，以求多掌握、理解日本風土民情。

### 三、熟悉駐外業務

此次語言訓練雖係以學校課業為主，並未正式參與駐處業務，惟透過實際到訪日處、支援國慶酒會、與駐處長官交流餐敘等活動，對未來外派業務分工、內容等仍有初步概念，未來外派亦能更快上手。

## 貳、進修過程

### 一、慶應義塾大學日本語別科課程

#### (一) 進修課程一覽

慶應大學會於每學期開始前舉行分班測驗，將所有學生分為 1-9 級(9 為最高級)，每個等級會有相應可以進修的課程；職分別於秋、春二學期獲分配至 7 級及 9 級，以下係職選修之課程一覽表：

學期	課程名稱	授課教師	使用教材	授課時數 (1.5 小時/堂)
秋	日語特化課程 7/8	田中妙子、 內藤奈津子、 林淳子	「日本語で学ぶ日本」	6 堂課/週
秋	會話 6	鈴木孝惠	『就活、仕事の日本語会 話』及自編教材	1 堂課/週
秋	會話 8	田中久美子	『にほんご単語ドリルぎ おん語・ぎたい語』及自 編教材	1 堂課/週
春	音声言語理解 9	保坂敏子	自編教材	2 堂課/週
春	會話 9	長谷川由香	『日本語超級話者への架 け橋』	1 堂課/週
春	新聞講讀上級	菅野高志	自選新聞教材	1 堂課/週
春	文章講讀上級	菅野高志	自選讀物教材	2 堂課/週
春	作文上級	石塚京子	自編教材	1 堂課/週
春	安全保障論 I	宮岡勳	『安全保障論入門講義』	1 堂課/週

#### (二) 課程內容介紹：

##### 1. 日語特化課程 7/8 (特化コース 7/8)

本課程係別科招牌課程，透過密集且大量閱讀及寫作，力求短時間內強化學生日語閱讀及寫作。課前需詳細閱讀指定文本範圍，課中

教授會仔細講解每個句子結構，並補充相關文法、內容知識，課後指派造句、文本內容問答、類似題目之作文作業，且在每份作業批改發回之後，學生需再次謄寫正確版內容(清書)繳交，此外每堂課亦會舉行小考，透過層層練習讓學生得以完全掌握學習內容。

## 2. 會話 6

本課程係以敬語為主的課程，教授每週會設定生活中需要用到敬語的場所(如電話、拜訪)，針對各個場合所需使用的敬語進行講解，並透過 Role Play 練習，讓學生實際練習運用。

## 3. 會話 8

本課程以擬聲擬態語為學習之重點，擬聲擬態語係日本人日常生活中不可或缺的一環，惟因屬非正式用法，台灣多數大專院校並不會將其納入正式課程內，而本課程則強調擬聲擬態語的重要性，每週會針對特定主題所使用的擬聲擬態語進行教學，並仔細講解類似語彙之細部差異。

## 4. 音聲言語理解 9

本課程教授會播放如新聞、電視劇、紀錄片等各類型影音資料，同學需嘗試在沒有任何解說情況下掌握內容概要，回答教授提問。而後教授會針對內容中的艱澀單字、文法進行講解。

## 5. 會話 9

本課程約可分為三大部分，首先每堂課一開始會進行發音練習，矯正錯誤發音。第二部分則是敬語練習，教授每週會設定一個情景劇，請同學全程以敬語進行 Role Play；最後一部分係同學須以前週主題之相關內容為題進行約 3-5 分鐘之演講。

## 6. 新聞選讀上級

教授每週從日本五大新聞社中選取兩至三篇社論作為該週學習主題，課程以問答方式進行，同學需事先詳細閱讀內容，並比較同樣主題不同報導之差異處，每週需撰寫心得報告。

## 7. 文章選讀上級

每週需閱讀教授指定之文本，文本內容除用字遣詞較為艱澀外，內容亦較偏向哲學類，故同學需仔細思考文本內容，並於課程中提出

問題點與教授進行討論。

#### 8. 作文上級

每週教授會講解一種作文體裁，並請同學預先閱讀範文，分析各段落主旨及用途，並介紹該體裁常用句型，隨後同學則須按照範文於課堂中完成一篇指定作文。

#### 9. 安全保障論 I

本課程係大學部法學部政治學科課程，主要係講解國際關係理論、安全保障策略及困境等內容。本課程重視互動性，課堂發言係重點評分標準，爰學生必須事前仔細閱讀文本，並積極提出問題與教授討論。

## 二、課外活動

### (一) 參與慶應義塾大學羽球同好會

慶應義塾大學社團種類相當豐富，活動亦相當多元，職於春季學期加入慶應羽球同好會，每週約有一至兩次社團羽球練習。透過練習機會，職結識相當多數日本友人，並經常與渠等於練習後共同餐敘；職也亦參與同好會舉辦的春季合宿，與同好會同仁前往茨城縣進行三天兩夜訓練。參與社團除能拓展人脈外，亦對增進日語聽說能力相當有助益。

### (二) 日本各地參訪

職時常利用長假期間，前往日本各地參訪，以理解日本各地歷史及風俗民情。在春假期間，職選擇環遊日本，實地走訪北海道、本州、九州等地，於旅途中結識眾多在地人，透過與渠等交談理解各地文化特色；亦透過參訪各式文化古蹟、博物館，如廣島及長崎原爆博物館、嚴島神社等深入理解日本歷史及文化發展。

### (三) 支援駐處活動

語訓期間雖未正式參與駐處業務，仍有幸支援 111 年駐日本代表處國慶酒會活動，職於國慶酒會負責協助新聞組接待媒體貴賓及其他交辦事項。雖僅是支援工作，但藉由實際參與活動，職對於國慶酒

會之流程、節目安排及場地規劃等皆有初步認識，奠定未來外派工作基礎。

## 參、進修心得及建議

### 一、學校課程部分

藉由慶應義塾大學紮實的訓練，以及全日文環境的薰陶，職明顯感受到自身日語實力有顯著進步，從甫抵日本的一知半解，到後來能夠與日本人侃侃而談，分享我國外交困境。另職亦在返國前所報考的日本語能力測驗 N1 中，取得 179 分（滿分 180）的成績，足以顯見此次赴日語言訓練有充分達成提升日語能力之目的。

學校安排的聽說讀寫課程相當紮實，每週皆有大量的作業練習機會，僅須按照學校所安排的進度便能感受到進步。另外由於教授們教學經驗皆相當豐富，很快便能指出看似正確但實際生活中並不使用的語句，讓學員們能夠學習更貼近母語者的用法，對日語應用大有助益。

較為可惜的是，慶應義塾大學日本語別科課程中並無翻譯相關課程，外交工作時常需要用到口譯及筆譯之技巧，爰建議未來語訓學員倘有機會，可多找尋翻譯同好會或是報名相關課程，增進翻譯經驗。

此外未來語訓學員亦可多挑戰大學部課程，雖然該類課程目的並非學習日語，但透過用日語學其他專業知識的方式，不只在專業知識上會有所成長，日語能力也會有所進步；職亦建議選修國際關係相關課程，除能盡早理解國際關係專有名詞的日文寫法，也可以掌握日本人對特定事件、主題的看法，對於專業職能有莫大提升。

### 二、課外活動部分

由於日本語別科同學皆非日本人，欲結交日本友人便須從課外活動的部分著手，為此職爰計畫整個留學期間皆參與社團，盡可能結交日本友人。惟日本大學社團招生期間多為春季學期，秋季學期一般已經不招生，爰上學期職並無參與社團，俟下學期才參與，建議未來語訓學員亦可上網先查詢秋季招生社團。

雖此，職仍強烈建議未來語訓學員要參與社團，一來係能有效拓展人脈，二來對於日語聽說的能力提升有莫大助益。日語是書面語與口語相差較大的語言，縱使在課堂上認真學習，在實際與日本人交談時仍可能面臨

聽不太懂的窘境，尤以與年輕世代溝通最為明顯，有許多年輕人詞彙（若者言葉）係要實際與渠等交談才會理解，爰透過結識日本友人，實際進行會話才是聽說能力進步的關鍵。另外慶應義塾大學畢業生亦常在日本政、商界扮演重要角色，「廣結善緣」對於未來工作亦有助益，爰誠摯建議未來學員積極參與社團活動。

### 三、參與駐處部分

首先要非常感謝駐日本代表處的各位長官們這一年的照顧與協助，方能讓職順利完成本次語言訓練。透過與駐處的往來及支援駐處活動，職得以較同期更早一步理解駐外工作業務，理解駐外館處分工及運作模式。駐日本代表處所在地距離慶應義塾大學亦相當近，建議未來學員可多利用課餘時間協助駐處業務，奠定未來外派基礎。